

۲۴۴  
۱۵۵/۱

۱۵۵/۱

تعداد واحد: ۲

کد: ۲۴

ام درس: زبان انگلیسی ۲

هم نیاز: ندارد

کد: ۱۳

پیش نیاز: زبان انگلیسی ۱

الف - منابع مطالعه

۱ - E.S.S ( English Sentence Structure ) ( بقیه دروس مطالعه می شود ) /

( تهیه شود )

۲ - ( A Basic Course in Reading English ) ( بقیه دروس مطالعه می شود ) / ( تهیه شود )

۳ - نوار هر دو کتاب فوق / ( تهیه شود ) / شماره های ( ۱، ۲، ۳، ۴، ۵ ) / E.S.S / شماره های ( ۲۰۱ ) B.C.R.E

ب - ضمایم

۱ - معانی لغات و اصطلاحات مشکله / ( در جزوه )

۲ - پاسخ تمرینات / ( در جزوه )

۳ - نکاتی چند در باره ترجمه / ( در جزوه )

ج - ارزشیابی

۱ - امتحانات

- ماهانه اول : یکبار در هر چهارم / ۱۰ اسره

- میان ترم ( ۴۰ نمره / هفته نهم )

- ماهانه دوم : یکبار در هر سیزدهم / ۱۰ اسره

- پایان ترم ( ۴۰ نمره / هفته هیجدهم )

۲ - تکالیف

- تکلیف ۱ ( الزامی / فردی / ۵ نمره / هفته چهارم )

- تکلیف ۲ ( الزامی / فردی / ۵ نمره / هفته هشتم )

- تکلیف ۳ ( الزامی / فردی / ۵ نمره / هفته سیزدهم )

- تکلیف ۴ ( الزامی / فردی / ۵ نمره / هفته هفدهم )

۳ - گزارش تکلیف

ندارد

مخصوص جامعه بهائی است .

## فهرست مطالب

- |         |  |
|---------|--|
| صفحه ۱  | ۱ - معرفی منابع مطالعه ( B.C.R.E & E.S.S )         |
| صفحه ۲  | ۲ - برنامه ساعات مطالعه در هفته                    |
| صفحه ۲  | ۳ - راهنمای مربوط به امتحانات میان ترم و پایان ترم |
| صفحه ۳  | ۴ - برنامه زمانبندی مطالعه هفتگی دروس              |
| صفحه ۴  | ۵ - راهنمای انجام تکالیف                           |
| صفحه ۴  | ۶ - روش کار برای انجام تست های یکماه               |
| صفحه ۶  | ۷ - روش کار برای استفاده بیشتر از نوارهای B.C.R.E  |
| صفحه ۷  | ۸ - نکاتی چند راجع به ترجمه لغات کتاب B.C.R.E      |
| صفحه ۱۰ | ۹ - نکاتی چند در باره ترجمه                        |

حضرت عبدالباہ

تلمیذ ماہر دروس و علوم خویش را

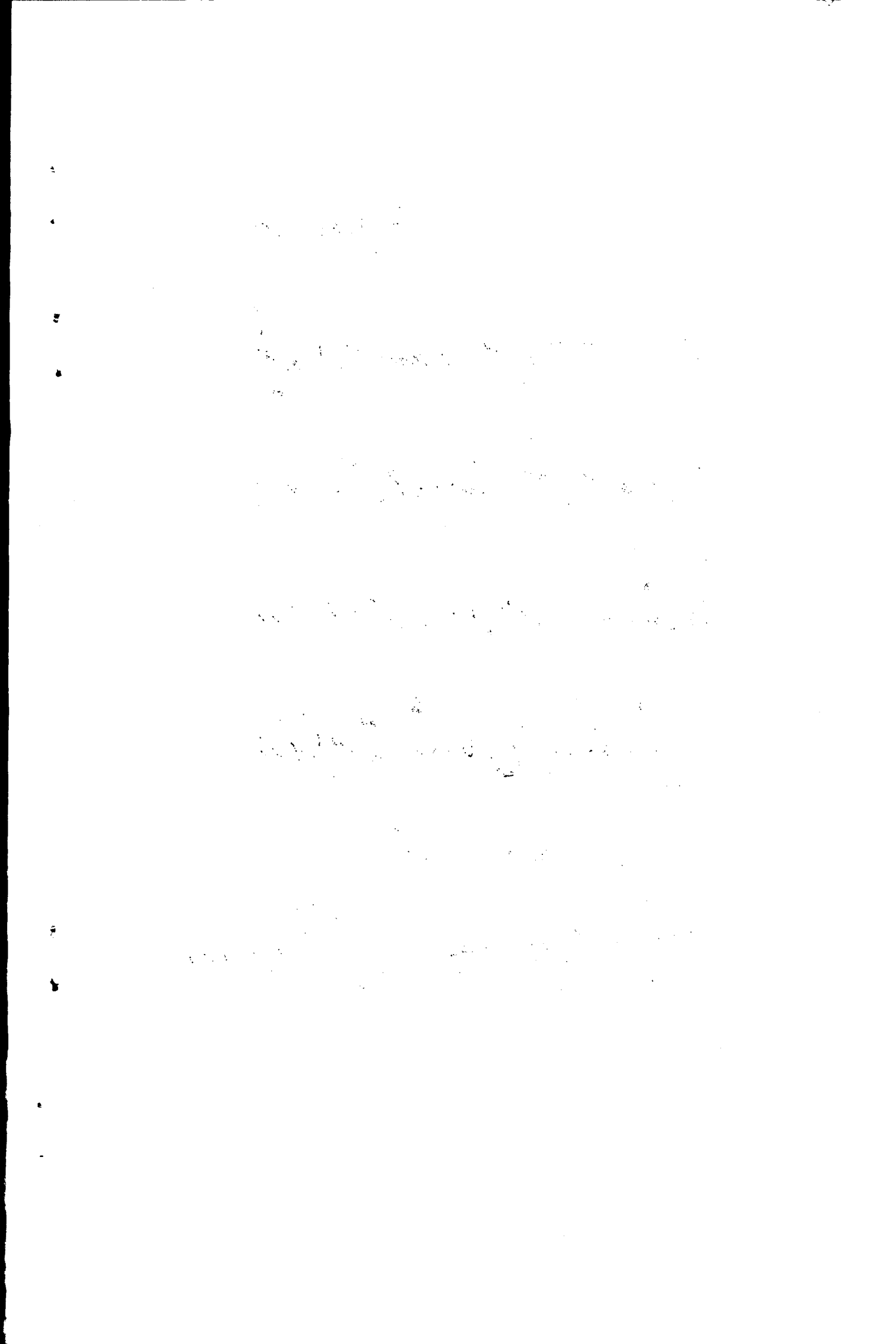
به نهایت مہارت تتبع و حفظ نماید و

در روز امتحان در حضور استادان

در نهایت شادمانی جلوہ نماید

کتاب ۲ ص ۲۶۹

امید داریم در تحصیل بوشید و در امتحان بدر  
خوشید  
عالی



دانشجوی عزیز!

اکنون که شما در حال گذراندن درس انگلیسی ۲ می باشید و قصد دارید بصورت مکاتبه‌ای تحصیل نمائید نکاتی چند بعنوان تذکر یادآوری می گردد. امید است با توجه به این نکات در فراگیری این درس موفق باشید.

۱- نام کتابهای درسی A basic course in reading English (BCRE) و English sentence structure (ESS) می باشد.

تذکر ۱- کتاب اول دارای نوار می باشد که متون اصلی کتاب روی آن ضبط شده است. این نوارها برای یادگیری تلفظ صحیح کمک موثری بشما خواهد نمود. بدیهی است با توجه به صرف وقت و زحمتی که برای فراگیری لغات متحمل می شوید ارجح این خواهد بود که تلفظ صحیح هر لغت را هم همزمان فراگیرید.

این نوارها را از کتابفروشیهای معتبر خریداری فرمائید.

تذکر ۲- کتاب ESS دارای Answer key (جواب تمرینها) می باشد که باید آن را نیز خریداری نمائید.

تذکر ۳- جواب تمام تمرینهای مهم کتاب BCRE تهیه و به جزوه حاضر، ضمیمه شده است.

۲- دانشجویان عزیز باید توجه داشته باشند زمانی باید به جواب تمرینها مراجعه نمایند که تمرینهای مربوط به یک درس را کتبا انجام داده باشند زیرا این مراجع فقط برای اطمینان از صحت جوابها در نظر گرفته شده است. بدیهی است مراجع به این جوابها قبل از انجام تکالیف فاقد هرگونه ارزش آموزشی خواهد بود.

۳- با توجه به مطالب فوق و این موضوع که تمام نکات گرامری کتاب ESS برای شما به فارسی ترجمه شده است می توان گفت که شما نیاز پیوسته‌ای به مکاتبه نخواهید داشت ولی چنانچه با هر نوع مشکلی برخورد نمودید می توانید آن را در ستون مخصوص پاسخنامه تست‌های دو هفته‌ای بنویسید بدیهی است اسئوال باید کاملاً دقیق، مشخص و در حدی باشد که بتوان به آن جواب داد.

با توجه به حجم دروس ESS و BCRE و تمرینات آنها برنامه‌های پیشنهادی برای نظم بیشتر در امر مطالعه ارائه می‌گردد. بدیهی است تعداد ساعات تعیین شده بر حسب استعداد دانشجویان در فراگیری زبان قابل تغییر است.

روز	ESS	تمرینات	روز	BCRE	تمرینات	جمع ساعات در یک هفته
شنبه	دو ساعت	یک ساعت	سه‌شنبه	دو ساعت و نیم	نیم ساعت	شش ساعت
یکشنبه	دو ساعت	یک ساعت	چهارشنبه	دو ساعت و نیم	نیم ساعت	شش ساعت
دوشنبه	دو ساعت	یک ساعت	پنجشنبه	دو ساعت و نیم	نیم ساعت	شش ساعت

هر دانشجو با توجه به وقت آزاد خود می‌تواند یکی از برنامه‌های پیشنهادی را برای مطالعه انتخاب نماید. موفق باشید

راهنمای مربوط به امتحانات میان ترم و پایان ترم

۱- امتحان میان ترم در پایان یکماهه دوم از محتوی کلیه دروس این دو ماه (از E.S.S تا انتهای درس ۲۲ B.C.R.E تا انتهای درس ۳۷) امتحان بعمل خواهد آمد.

۲- امتحان پایان ترم در پایان یکماهه چهارم از محتوی کلیه دروس مربوط به پایان ترم (یعنی از E.S.S از درس ۲۳ تا انتهای درس ۳۰ و B.C.R.E از درس ۳۸ تا انتهای درس ۴۶) به عمل خواهد آمد.

۳- امتحان نیم ترم ۴۰٪ و امتحان پایان ترم ۴۰٪ از مجموع کل نمرات را به خود اختصاص می‌دهند.

" برنامه زمانبندی مطالعه هفتگی "

B.C.R.E	E.S.S	
درس ۳۱	درس ۱۶	هفته اول
درس ۳۲	درس ۱۷	هفته دوم
درس ۳۳	درس ۱۸	هفته سوم
درس ۳۴	درس ۱۹	هفته چهارم
درس ۳۵	درس ۲۰	هفته پنجم
درس ۳۶	درس ۲۱	هفته ششم
درس ۳۷	درس ۲۲	هفته هفتم
دوره دروس	دوره دروس	هفته هشتم
امتحان میان ترم	امتحان میان ترم	هفته نهم
درس های ۳۸ - ۳۹	درس ۲۳	هفته دهم
درس ۴۰	درس ۲۴	هفته یازدهم
درس ۴۱	درس ۲۵	هفته دوازدهم
درس ۴۲	درس های ۲۶ - ۲۷	هفته سیزدهم
درس ۴۳	درس ۲۸	هفته چهاردهم
درس ۴۴	درس ۲۹	هفته پانزدهم
درس های ۴۵ - ۴۶	درس ۳۰	هفته شانزدهم
دوره کلیه دروس	دوره کلیه دروس	هفته هفدهم
امتحان پایان ترم	امتحان پایان ترم	هفته هجدهم

## راهنمای انجام تکالیف

۱ - این درس شامل ۴ تکلیف یکماهه می باشد که باید در پایان هر ماه ( ۴ هفته ) درسی ارسال گردد.

۲ - راهنمای کامل انجام تکالیف به صورت ذیل است :

B.C.R.E	E.S.S	تکالیف
۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۴	۱۶ - ۱۷ - ۱۸ - ۱۹	۱ - تکلیف اول ( یکماهه اول )
۳۵ - ۳۶ - ۳۷	۲۰ - ۲۱ - ۲۲	۲ - تکلیف دوم ( یکماهه دوم )
۳۸ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲	۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۶ - ۲۷	۳ - تکلیف سوم ( یکماهه سوم )
۴۳ - ۴۴ - ۴۵ - ۴۶	۲۸ - ۲۹ - ۳۰	۴ - تکلیف چهارم ( یکماهه چهارم )

۳ - تکالیف در مجموع ۲۰ % ( هر تکلیف ۵ % ) از مجموع نمرات را به خود اختصاص خواهد داد.

### روش کار برای انجام تست های یکماهه

#### امتیازات و رده بندی

دوست عزیز:

از آنجا که انجام مستمر تکالیف کتابهای ESS و BCRE شرط اولیّه موفقیت در دوره مکاتبه ای زبان می باشد، لذا بمنظور رسیدن به این هدف و اطمینان از بکار بستن روش صحیح از طرف دانشجویان تعدادی تست یکماهه ( که محتوای هر تست بر اساس مطالب تعیین شده طبق برنامه می باشد ) آماده شده که باید بر حسب ترتیب زیر انجام داده، طبق برنامه معینه تحویل فرمایید. برای انجام صحیح این تستها به نکات زیر توجه فرمایید:

- ۱ - برای هر تست، پاسخنامه ای به پایان جزوه، ضمیمه شده است.
- ۲ - قسمت سوالات چهار جوابی را ( a , b , c , d ) بر روی پاسخنامه انجام دهید.
- ۳ - قسمت تشریحی تستها را از قبیل نوشتن مترادف و یا ترجمه و غیره را در پشت



همان پاسخنامه مرقوم دارید.

۴ - باید توجه داشت که گر چه پاسخنامه‌های ارسالی دارای ۵۰ شماره برای انجام ۵۰ سؤال چهار جوابی تنظیم شده است ولی تست‌های یکماهه دارای این تعداد سؤال چهار گزینه‌ای نمی‌باشند. بنا بر این شما به تعداد سئوالات مطرح شده روی پاسخنامه علامت بگذارید و بقیه ورقه را سفید بگذارید.

۵ - بدلیل اینکه هر تست بر اساس محتوی یک ماه از مواد آموزشی ESS و BCRE (طبق برنامه تنظیم شده) نوشته شده است لذا دانشجویان باید ابتدا مطالب یکماهه مربوطه را کاملا مطالعه کرده و پس از اطمینان از درک و فراگیری آنها اقدام به انجام تست مورد نظر نمایند. (x)

۶ - چون بعضی از دانشجویان در خواندن و درک مطالب دارای سرعت لازم نیستند که این موضوع خود می‌تواند عاملی بازدارنده در کسب نتیجه مطلوب در تست‌های نیم ترم و آخر ترم باشد لذا برای رفع این مشکل و رسیدن به سرعت مورد نظر توصیه می‌گردد از انجام اولین تست به وقتی که در بالای صفحه اول هر تست مشخص شده توجه نموده سعی نمائید بدون وقفه در مدت مقرر تست را انجام داده سپس به دوستان محصل تحویل نمائید.

ممکن است در تست‌های اولیه از نظروقت با اشکال مواجه شوید ولی بعد از مدتی عادت نموده و با این روش به سرعت مطلوب خواهید رسید. ضمنا چون تست‌ها در وقت محدود تعیین شده انجام می‌شوند نمرات شما نیز نمودار واقعی معلومات و فعالیت شما خواهند بود.

اگر یکی از این تکالیف بعد از تاریخ مقرر، تحویل گردد نه تنها تاثیر زیادی برای فراگیری شما نخواهد داشت بلکه نمره آن تکلیف نیز برایتان منظور نخواهد شد.

---

(x) در موقع انجام تست به کتب درسی و یا دیکشنری مراجعه ننمائید.

- ۱- نوار هر درس را یکبار بدون بازکردن کتاب از اول تا آخر گوش کنید. (دلیل این موضوع عادت کردن شما به درک مطالبی است که برای اولین بار بدون سابقه ذهنی می‌شنوید).
- ۲- کتاب را باز نموده و بدون استفاده از دیکشنری یک بار متن را بخوانید و سعی نمایید حتی الامکان مفهوم کلی را درک نمایید (این قسمت بدون استفاده از نوار می‌باشد).
- ۳- کتاب را بسته یکبار دیگر به تمام نوار گوش دهید (بدون مراجعه به کتاب).
- ۴- کتاب را باز نموده متن را با استفاده از لغت نامه و دیکشنری مطالعه نموده تا تمام جملات و مفهومی کلی متن برای شما روشن شود (بدون استفاده از نوار).
- ۵- حال با توجه به درک متن یکبار دیگر به نوار گوش دهید و در حالیکه کتاب را هم باز کرده‌اید جمله به جمله نوار را نگاه داشته و تکرار کنید.
- ۶- اگر فرصت داشتید یکبار دیگر بدون مراجعه به کتاب به نوار گوش دهید.

توضیحی در مورد BCRE : از درس ۱۳ بعد مطالبی که در آخر متن BCRE میباشد بیشتر جنبه راهنمای تلفظ و آواشناسی دارد که با توجه باینکه این کتاب در رابطه با درک مطلب برای دانشجویان عزیز در نظر گرفته شده است این قسمت از برنامه حذف شده است اما دانشجویانی که علاقه مند هستند این قسمت را نیز مطالعه نمایند در این مورد مختارند و چنانچه در این مسئله با اشکالی مواجه شدند میتوانند با ما مکاتبه نمایند.

موفق باشید.

« از آنجا که اکثر لغات در زبان انگلیسی دارای معانی و مفاهیم گوناگون در متون مختلف می باشد و هر لغت بستگی به موضوع مورد بحث (ادبی، اقتصادی، علمی اجتماعی.....) ممکن است معانی متفاوتی داشته باشد و بدلیل اینکه کسانی که تازه شروع بخواندن کتابهای انگلیسی مینمایند قادر به تشخیص این تفاوتها نیستند و در موقع مراجعه به دیکشنری مفاهیم دیگری غیر از معنی مورد نظر نویسنده را انتخاب میکنند که در نتیجه از نظر درک متن دچار اشکال میگردند لذا از درس بیست و یکم بعد لغات و اصطلاحات خاصی را از هر متن برای شما ترجمه نموده ایم ولی قبل از هر چیز به نکات زیر در این مورد توجه نمائید :

- ۱- لغات به ترتیب پاراگرافهای کتاب از پاراگراف یک بعد ترجمه شده است و دلیل آن کمک به دانشجو در درک معنی خاص لغت و یا اصطلاح مورد نظر است و توجه به متن بوده است.
- ۲- با توجه به توضیح (۱) بدیهی است که تمام لغات هر درس ترجمه نمیشوند و فقط لغات و اصطلاحاتی مطرح میشوند که در دیکشنری معانی مختلف برای آنها داده شده است. بنابراین لغتی که دارای یک معنی می باشد و یا در موقع مراجعه به فرهنگ لغت برای دانشجو مشکلی بوجود نمی آورد ترجمه نمیشود و این وظیفه است که بعهده دانشجو محول شده است در جهت پرورش حس دانش پژوهی که لازمه اصلی تحصیل مکاتبات می باشد بوده است.
- ۳- لازم به تذکر است که در تست هائی که در طی دوره از دانشجویان بعمل می آید از تمامی لغات و اصطلاحات اعم از ترجمه شده و ترجمه نشده سوال خواهد شد.
- ۴- نکته ای در مورد لغات و اصطلاحات مطرح شده در تستها : هر لغت و اصطلاحی که برای ترجمه و یا مترادف سوال میشود باید با توجه به متن تعیین شده از کتاب جواب داده شود در غیر این صورت ما امتیازی برای آن ترجمه و یا مترادف منظور نخواهیم کرد و لواطی که معانی متعدد دیگری از آن لغت و اصطلاح ترجمه شده باشد.
- ۵- در ترجمه لغات از اختماراتی استفاده میشود که مشخص کننده حالت خاص دستوری آن لغت در متن مورد نظر می باشد چه که لغتی ممکن است در چند نقش دستوری مورد

استفاده قرارگیرد که در بیشتر موارد معانی آنها با یکدیگر کاملاً متفاوت  
میباشد بنابراین فراگیری مفهوم این اختصارات از ضروریات است .

- 1) (n.) = noun اسم
- 2) (v.) = verb فعل
- 3) (vt) = verb transitive فعل متعدی
- 4) (vi) = verb intransitive فعل لازم
- 5) (adj) = adjective صفت
- 6) (adv.) = adverb قید
- 7) (prep.) = preposition حرف اضافه

✽ برای روشن تر شدن مطالب فوق قسمتهائی از دو دیکشنری انگلیسی به فارسی  
وانگلیسی به انگلیسی انتخاب شده است که ذیلاً درج میگردد.  
به کلمه set با معانی مختلف و نقش های متفاوت دستوری آن توجه نمائید.  
(به دلیل اختصار تمام اصطلاحات مربوط به set عنوان نشده است)

set n. - دستگاه (wireless s) - دست [s. of teeth] - باری [انظ  
فراشه] - مجموعه - دوره - دشت  
[a s. of lectures] - ارائه ، ظروف  
کامل - قابل - جهت - وضع ، شکل -  
نهال ، قلمه - سلت شدگی - مجموع نغمه های  
که مرغ روی آنها میخواند : سوراخ ،  
لا - [مج] افول ، زوال  
make a dead s. at درده کردن ،  
مورد استهزا باحمله قرار دادن  
set vt. & vi. [set] (۱) قراردادن -  
گذاشتن - مرتب کردن ، چین (میز) -  
کاشتن - نشانیدن ، هرس کردن - سوار  
کردن (جواهر) - جاننداختن (استخوان) -  
میزان کردن (ساعت) - خواباندن (مرغ) -  
زیر مرغ گذاشتن - تعیین کردن (تاریخ) -  
نهادن (دام) - تیز کردن ، چاق کردن (اره) -  
مقرر داشتن - سفت کردن - وادار کردن  
(۲) فروب کردن - سفت شدن - جوش  
خوردن - حمله کردن - جاری بودن - تایل  
داشتن - قرار گرفتن - ازجینش ایستادن -  
میوه باشکوه دادن - بن انسان ایستادن  
{ در گفتگوی از لباس } دست زدن  
[s. to work]  
s. about دست زدن با مبادرت کردن  
به - حمله کردن به - منتشر کردن  
s. at ease آسوده با راحت کردن  
s. at large آزاد کردن ، دل کردن  
s. one's face against a person  
جدا با کسی مخالفت یا ضدیت کردن  
s. apart کنار گذاشتن - جدا کردن

s. back عقب بردن  
s. down پیاده کردن - یادداشت  
کردن - نسبت دادن - دانستن ، شردن  
[با at] - وضع کردن  
s. forth بیان کردن - رهسار شدن  
s. in شروع شدن - سرگرفتن  
s. in motion راه انداختن  
s. in order درست کردن ، مرتب کردن  
s. off جفوه دادن - منفجر کردن -  
در کردن - جدا کردن - رهسار شدن  
s. off laughing بشنیده انداختن  
s. on پیش رفتن - وادار کردن  
s. out بیان کردن - زینت دادن -  
بمعرض نمایش یا فروش گذاردن  
s. out for ... هازم ... شدن  
s. sail رهسار (دریا) شدن  
s. the pace پیشقدم شدن  
s. to دست بکار شدن  
s. up شروع بکار کردن - نصب  
کردن - برپا کردن - بلند کردن - سوار  
کردن - تاسیسی با دایر کردن - تقویت  
کردن - وارد کردن ، گذاشتن - منصب  
دادن - اقامه یا طرح کردن - ورزشه با  
خوش اندام کردن - حاضر چاب کردن -  
موجب شدن ، تولید کردن - [بجینه اسم  
مفعول] خود را گرفتن ، باد کردن  
s. up for (or as) ... خود  
را ... و انود با قلعه داد کردن  
خوش اندام  
well s. up مقرر ، مین - رسی  
set ppa. نایت - محکم - از پیش درست شده  
set-back n. مانع (ترقی) ، تنزل

plates, glasses, knives, forks, etc. for five). **set eyes on, see;** catch sight of. **set one's hand [name, signature, seal] to a document,** sign or seal it. **set one's hand to the plough,** (fig. & rhet.) promise to do something and begin to do it. **set seed(s) [plants],** put them in the ground. *He was busy setting potatoes. The young plants should be set (out) at intervals of six inches.* **set a hen,** cause it to sit on eggs in order to hatch them. **set eggs,** place them for a hen to sit on and hatch. ① (P 10, 23) combined with adverbial particles as shown below. **set (something) about,** spread it abroad, as *to set a rumour about*. **set (something) afloat, launch;** (fig.) cause something to be in motion. **set (something) apart,** put on one side; reserve. **set (a person or thing) ashore,** put on shore or land. **set (something) aside,** (1) put on one side; reserve. (2) pay no attention to. *Let's set aside all formality.* (3) refuse. *He set all their offers aside.* (4) (legal) annul; quash. **set (a person or thing) back,** put back; stop the advance or progress of; reverse the progress of, as *to set back the clock* (i.e. move back the hands) *one hour*. **set (something) by,** lay by; put on one side for future use. **set (a person or thing) down,** (1) lay down what one is carrying. *He set his load down.* (2) put something down from a vehicle or allow a person to get down. *The train stopped at the station to set down three passengers.* (3) put down on paper; enter in writing or a list. (4) (followed by *as*) reckon; consider; put in a certain class. *We must set him down as either a knave or a fool.* (5) (followed by *to*) attribute; say that something is caused by, as *to set down one's success to hard work*. (6) set forth; fix; prescribe. *Rules have been set down and must be obeyed.* (7) (colloq.) snub; rebuke. **set forth,** begin a journey or expedition; start on a journey. (*Set out* is commoner.) **set (something) forth,** make known; state clearly and in detail, as *to set forth one's*

*views. set forward, start; go forward. set (a thing) forward, make known; advance (opinions, theories, etc.). set in,* (1) begin; start and continue in a certain state. *The rainy season has set in.* (2) move or flow towards. See def. 17. (3) plant. See def. 2. **set off,** (1) start on (a journey, race, etc.). **set (a person or thing) off,** (1) discharge; explode, as *to set off a rocket [gun, mine, etc.]*. (2) start; cause a person or thing to begin doing something. *If you can set him off* (i.e. cause him to begin talking) *on his pet subject, he will go on for hours.* (3) make more striking; heighten the qualities of by contrast. *A large hat sometimes sets off a pretty face.* (4) separate; mark off, as *to set off a clause by a comma.* (5) match against; put one thing in the balance against another. **set on,** go forward; attack. **set (a person or thing) on,** (1) urge forward; urge to attack. *Agitators tried to set the crowd on to acts of violence.* **set out,** begin a journey; start to do. **set (something) out,** (1) state; make known in detail. *He set out his reasons for what he had done.* (2) adorn; decorate; make attractive. (3) plant out. See def. 2. (4) display (wares and goods for sale). **set to,** begin doing something vigorously or in earnest. (Cf. *set-to, n.*) *They were all hungry and at once set to* (i.e. began eating). *The engineers set to to repair the bridge.* **set up,** start in business; begin business. *He has set up as a lawyer.* **set up for,** claim or pretend to be. *Although he's such an ignorant fellow, he sets up for a critic.* **set (a person or thing) up,** (1) place in position or on view; as *to set up a post [a statue];* (fig.) *to set up the standard of revolt* (i.e. start a revolt). (2) establish or start a thing or person doing something, as *to set up a school; to set up one's son in business.* (3) place in power or in a position of authority. *He was set up over his rivals.* (4) usu. in the passive—*to be set up* (i.e. be proud or vain as if set up in authority); cf. (3) above. (5) put

بعضی از اصطلاحات

بعضی از معانی فعلی

**set** [set] *vt. & i.* (pres. p. setting; pret. & p. p. set) ① (P 21) (of the sun, moon and stars) go down or sink below the horizon (cf. sunset). *The moon is setting. It will be cooler when the sun has [is] set. His star has [is] set* (fig., the period of time of his greatness, power, fame, etc. is over or past). ② (P 1, 10, 18) put; place; lay or stand (usu. with an adverb or an adv. phrase). (For combinations with the adverbial particles, see def. 3.) *He set the stake in the ground. She set food and drink before the travellers. She set the table for five people* (i.e. put

**set** [set] *n.* ①  $\mathbb{C}$  a number of things of the same kind, considered as a group, as *a set of golf clubs; a dinner- [tea, etc.] set* (i.e. a collection of dishes, usu. with the same pattern or design, for use at dinner etc.). ②  $\mathbb{C}$  a group of persons who associate, who have similar tastes, opinions, etc., as *the racing [literary, golfing, etc.] set in a town* (i.e. those who are interested in horse-racing, literature, etc.); *the smart set* (i.e. those who consider themselves leaders of fashion). ③  $\mathbb{C}$  an apparatus, as *a radio receiving set*. ④ (sing. only) the way in which a thing is set, placed or held, the usual posture or shape, as *the set of one's head [shoulders, etc.]; the set of a coat* (i.e. the way it fits or hangs). ⑤ (sing. only) the way or direction in which something flows or moves; a drift or tendency, as *the set of a hat*; (fig.) *the set of public opinion.* ⑥

بعضی از معانی اسمی

معانی صفتی (صفت مطلق)

**set** [set] *adj.* (p. p. of *set*) that has been set, fixed or arranged in advance, as *a set (=rigid) stare; a set smile; a set (=definite and fixed) wage; in set (=regular and formal) terms [phrases]; to be set (=unchanging) in one's ways; a man of set (=fixed, obstinate) opinions; at a set (=fixed in advance) time.*

## نکاتی چند در باره ترجمه

یوجین نایدا Eugen Nida (۱۹۱۴ م) زبان شناس، مترجم و محقق آمریکایی معتقد است "ترجمه عبارت است از برگردان معنی از زبان مبدا به نزدیکترین و مصطلح ترین معادل آن در زبان مقصد. نخست انتقال درست معنا، سپس رعایت سبک." وی می گوید ترجمه در آن واحد هم یک مهارت، هم یک هنر و هم یک علم است. ترجمه در معنای دقیق و محدود کلمه یک علم نیست بلکه یک فن است که بر پایه شماری از رشته‌های علمی و از آن جمله، روان شناسی، جامعه‌شناسی، زبان شناسی، نظریه ارتباطات، مردم شناسی فرهنگی و نشانه‌شناسی اجتماعی ساخته و پرداخته می شود. به بیان دیگر ترجمه را می توان مهندسی زبان دانست که از رشته‌های یاد شده استفاده می کند تا میان جوامع پل های ارتباطی برقرار نماید.

مطلوب ترین نوع این انتقال و ارتباط آن است که هیچ بخشی از صورت و معنی از میان نرود. اما هیچ پیاپی بدون دستکاری و حذف و اضافه نمی توان از زبانی به زبان دیگر منتقل نمود. این گاهشها و یا افزایشهای اجتناب ناپذیر در انتقال پیام می تواند در عرصه معنی یا صورت یا هر دو باشد.

زبان انگلیسی فی المثل دو واژه جداگانه actor و actress را دارد. اما زبان فارسی فقط یک واژه "هنرپیشه" دارد و مؤنث یا مذکر بودن آن را در صورت لزوم با اضافه کردن واژه‌های جداگانه "زن" یا "مرد" مشخص می کند. زبان فارسی برای خدمتکار دو واژه جداگانه "کلفت" و "نوکر" را دارد. اما زبان انگلیسی فقط یک servant (خدمتکار) دارد و برای مشخص کردن جنس آن در حالت مؤنث واژه maid (به معنای دوشیزه) را به servant اضافه می کند. فارسی زبانها "رنگین کمان" را "رنگین" می بینند، اما انگلیسی زبانها آن را به "باران" نسبت می دهند (rain - bow). واژه فرهنگ در معنای جامعه‌شناسی آن در زبان فارسی با واژه "فرهنگ" به معنای لغتنامه همخانه می شود، اما میان culture و dictionary انگلیسی هیچ وجه تشابهی دیده نمی شود. برعکس زبان انگلیسی "میز" و "جدول" را تحت یک پوشش (table) می گذارد. اما زبان فارسی آنها را جدا می کند. فارسی زبانها یکی از مهره‌های شطرنج را به شکل "فیل" دیده‌اند و همین مهره را انگلیسی زبانها به شکل "اسقف" (bishop) دیده‌اند. ما می گوییم "کما بیش" و انگلیسی زبانها می گویند "بیش یا کم" (more or less). ما آواز خروس را "قوقولی قوقو" می شنویم و دقیقاً همین صدا را انگلیسی زبانها کاکه دودل دو (cock-a-doodle-doo)

می شنوند. زبان فارسی برای واژه انگلیسی nephew و زبان انگلیسی برای واژه - " برادر زاده " معادل دقیق ندارند. زبان فارسی فعلهایی نظیر دیدن، خوابیدن، رقصیدن، پریدن را به راحتی و با خوش آهنگی به عینه متعدی دواندن، خواباندن، رقصاندن، پراندن تبدیل می کند. اما نظیر این کار در زبان انگلیسی با این چرخش خوش نواخت صورت نمی گیرد. بلکه باید از کلمات دیگری مانند make و get استفاده شود. انگلیسی زبان می گوید: This bus can accommodate 20 passengers. اما فارسی زبان می گوید: " در این اتوبوس ۲۰ نفر می توانند جا بگیرند. " به عبارت دیگر واژه اتوبوس که در جمله انگلیسی در حکم نهاد جمله است در جمله فارسی به صورت قید مکان ظاهر می شود. و سرانجام فارسی زبانان می گویند " آشپز که دو تا شد آشپزها شور می شود یا بی نمک. " اما انگلیسی زبانان می گویند: " ناخدا که دو تا شد کشتی غرق می شود. " Two captains sink the ship. بنا بر این برای ترجمه یک متن ابتدا باید آن را درست درک نمود.

مرحله اول: درک و فهم متن مورد نظر

۱ - تجزیه و تحلیل دستوری جمله های متن یکی از عوامل عمده ایست که درست فهمیدن متن را تضمین می کند. برای اینکار باید جمله را در زبان مبدأ به نهاد و گزاره تقسیم کرد و به این وسیله اجزای اصلی آن، یعنی فاعل و فعل و مفعول را مشخص نمود. غالباً با چنین کاری، اجزای دیگر جمله نظیر قید، صفت، جمله های اصلی و تابع و غیره را با سهولت بیشتری می توان مشخص نمود. هر اندازه در اجزای جمله بیشتر دقت نمائیم، درک و فهم متن دقیقتر خواهد بود.

اگر در تمامی زبانها هر کلمه فقط یک معنی و یک حالت دستوری داشت و ساختار نحوی زبانها نیز یکسان بوده ابتدایی ترین ماشین های ترجمه نیز می توانستند از یک زبان به زبان دیگر ترجمه کنند. به جمله زیر توجه کنید:

(1) Ali walks.

(2) علی قدم می زند.

به ندرت پیش می آید که جملات انگلیسی که مترجم فارسی با آن سر و کار دارد از نوع جمله (۱) باشد. در ترجمه این نوع جملات کافی است بین اجزای آنها و معادل های فارسی شان تناظر یک به یک برقرار کنیم. اسم در برابر اسم و فعل در برابر فعل و غیره. ( هر چند که در این جمله ساده نیز ترتیب قرار گرفتن اجزاء یعنی فاعل و فعل در دو زبان یکسان نیست. ) حال به جمله زیر توجه کنید:

(3) The man ran back down into the storeroom.

هر انگلیسی زبان از این جمله که یک جمله معمولی انگلیسی است معانی زیر را که در جمله نهفته است درک می کند:

الف: عمل رفتن به انبار با دویدن صورت گرفته است. (ran)

ب: مرد قبلا در انبار بوده و دوباره به آنجا برگشته است. (back)

ج: نقطه آغاز حرکت بالاتر از انبار بوده است. (down)

حال جمله فوق را با ترجمه نه چندان رضایت بخش زیر مقایسه می کنیم تا ببینیم در این ترجمه اولاً چه مقدار از اطلاعاتی که جمله انگلیسی به خواننده می دهد به فارسی منتقل شده است. ثانياً آیا کلمات فارسی همان نقش دستوری را دارند که معادلهای آنها در جمله انگلیسی دارند.

(۴) مرد دوان دوان به انبار برگشت.

در ترجمه فارسی عمل دویدن به کمک قید ولی در جمله انگلیسی به کمک فعل بیان شده است. اطلاعاتی که down در جمله انگلیسی به ما می دهد در ترجمه فارسی وجود ندارد. عمل برگشتن در جمله فارسی به کمک فعل ولی در جمله انگلیسی به کمک حرف اضافه بیان شده است. اگر همه اطلاعات مندرج در جمله انگلیسی را ولو با استفاده از کلمات بیشتر به فارسی منتقل کنیم باز هم نقش دستوری اجزای جمله فارسی با نقش دستوری اجزای جمله انگلیسی مطابقت کامل ندارد. از تحلیل این جمله می توان نتیجه گرفت که در زبانهای مختلف مفاهیم به صورتهای گوناگون در رو ساخت جملات بیان می شوند.

۲ - در ترجمه حتی یک جمله ساده ممکن است مترجم دچار اشکال گردد، یعنی در

آن واحد نتواند معنای کلمات را بدرستی درک نماید و معادل آن را تشخیص دهد. در چنین حالتی بهتر است که جمله را به نهاد و گزاره تقسیم کنیم یعنی فعل اصلی و آنچه را که بعد از آن آمده، بعنوان گزاره و آنچه را که پیش از فعل آمده، بعنوان نهاد، جدا کنیم. آنگاه بهتر می توان کلمات اصلی و معادل آن را یافت مثل:

In jungle yellow fever the monkey is in the reservoir of the disease.

در این جمله پس از تجزیه و تحلیل مشخص می شود که کلمه اصلی نهاد (فاعل) monkey نه fever است و دو کلمه jungle و yellow به ترتیب مضاف و مضاف الیه است و ترجمه جمله چنین می شود: "در بیماری تب زرد جنگلی، میمون میزبان بیماری است."

۳ - ممکن است جمله از نظر دستوری جمله ای مرکب و دارای دو فعل یا بیشتر

باشد و یا از دو قسمت اصلی و تابع تشکیل شده باشد، برای ترجمه چنین جملاتی،



ابتدا بدون در نظر گرفتن معنی و موقعیت حرف ربط با تقسیم جمله‌ها به نهاد و گزاره دست به ترجمه جمله‌ها زده و سپس با در نظر گرفتن معنا و موقعیت به هم پیوند داد. مثل :

He asked himself these questions over and over again as he sat with a cup of coffee in his hand and his long legs stretched out on the opposite seat.

" همچنانکه نشسته بود و فنجان قهوه در دست داشت و پاها را درازش را بر صندلی مقابل قرار داده بود این سوآلها را مکررا از خود می پرسید."

و در ترجمه جمله‌های اصلی و تابع، ابتدا جمله اصلی و سپس جمله تابع را ترجمه می نمائیم. سپس با رعایت سلاست و روانی با زبان آنها را به هم پیوند می دهیم.

John left while Mary was studying. جان رفت در حالی که مری مشغول مطالعه بود.

جمله اصلی      جمله تابع  
I was studying when the phone rang. مشغول مطالعه بودم که تلفن زنگ زد.

جمله اصلی      جمله تابع  
He found what he was looking for. آنچه را که دنبالش بود پیدا کردم.

I go swimming whenever the weather is nice. هر وقت هوا خوب باشد به شنا می روم.  
جمله اصلی      جمله تابع

If it rained, we wouldn't leave home. اگر باران می آمد خانه را ترک نمی کردیم.  
جمله اصلی      جمله تابع  
بهره‌گیری از فرهنگ لغات :

غالبا پیش و پیش از هر کاری نبایستی دست بسوی فرهنگهای دو زبانه انگلیسی به فارسی و یا بالعکس برد. زیرا در این نوع فرهنگ ها دو عیب عمده مشاهده می کنیم :

۱ - معادل هائی در برابر هر لغت بدون در نظر گرفتن معانی بدنبال یکدیگر چیده شده است مثلا در یکی از همین فرهنگهای انگلیسی به فارسی در برابر مدخل good ، معادلهای متعدد به مانند : فراوان، نسبتا زیاد، کافی، معروف، بهادار ، رضا بخش، بر قیمت، مطبوع، ... آمده. در حالیکه در فرهنگهای یک زبانه معادلهای دسته بندی شده و یافتن معادل مناسب آسانتر است. چون در آنصورت مترجم فقط مجموعه معادلهای را بررسی می کند که بنظرش مناسبتر می آید و مجبور نمی شود یک مجموعه لغات نامناسب از ابتدا تا انتها بخواند.

۲ - در بسیاری از موارد، توضیحات فرهنگهای دو زبانه ناقص است و برای نمونه

در برابر همین کلمه The good معنای خوبان، نیکان، مشاهده می شود و احتمالاً باره‌ای از مترجمین ( تازه‌کار) عبارت (The good people) را به احتمال قوی " مردمان خوب" یا " مردمان نیک" ترجمه خواهند نمود، حال آنکه معنای همین ترکیب در فرهنگ یک زیانه " جن و پری" است.

در صورت برخورد به کلمه یا عبارتی که معنای آن را نمی شناسید حتماً به فرهنگ یک زیانه مراجعه شود که در غالباً این فرهنگ‌ها علاوه بر دسته‌بندی معادل‌های مختلفه نکات مثبت زیر وجود دارد:

- مثالهایی ارائه شده که به فهم درست مقصود نویسنده کمک بسیار می کند.
- پس از ارائه معانی و معادلها، ترکیبات گوناگون آن داده می شود که با معنی و نمونه و کاربرد هر یک همراه است.

#### مرحله دوم: آغاز کار ترجمه

پس از اطمینان از درک و فهم متن مورد نظر، نوبت به ترجمه آن به زبان مقصد می رسد. مثلاً عبارت I am sorry در ظاهر معنی روشنی دارد ولی در واقع دو - معنی دارد که غالباً با یکدیگر اشتباه می شود:

۱ - از بابت کاری که کردم پوزش می طلبم.

۲ - از وضعیتی که به وجود آمده ( هر چند تقصیر من نیست ) مناسفم.

در این مرحله از کار ترجمه، برابریابی از سه جنبه کلی مطرح است که دو جنبه آن در اینجا مورد نظر می باشد.

۱ - برابریابی برای کلمات، یا به عبارتی یافتن نزدیکترین و مصطلح ترین معادل برای هر یک از کلمات، عبارات یا اصطلاحات متن ترجمه. ممکن است برای یک کلمه معین بیش از یک معادل و برابر در زبان مقصد وجود داشته باشد و احتمال دارد به دو علت مترجم در انتخاب مناسب ترین آنها به راه خطا برود یا دچار تردید شود.

الف - درک نکردن معنی درست کلمه در متن مورد ترجمه.

ب - اشکال در فهم معانی و معادل‌هایی است که در زبان مقصد برای کلمه مورد نظر وجود دارد. لزومی ندارد در برابر یک کلمه مشخص در زبان مبدأ همواره یک معادل مشخص در زبان مقصد بکار رود. برای نمونه گرچه کلمه system در زبان انگلیسی معنای مشخص دارد اما در زبان فارسی معادل‌های متعددی برای آن وجود دارد. با پذیرفته شدن هر یک در جای خود بسیار رایج و گویا است:

Solar System

منظومه شمسی

Nervous system	دستگاه عصبی
Government system	نظام حکومتی
Metric System	سیستم متریک

۲ - برای یابی دستوری، یعنی یافتن ساختمان نحوی مناسب در زبان مقصد بدون تاثیر پذیرفتن از ساخت دستوری زبان مبدا، مترجم همواره در معرض تاثیر پذیرفتن از ساخت دستوری زبان مبدا قرار دارد و ممکن است خطاهای غاشی را در کار ترجمه موجب شود. نه بصورت یک قاعده، دست کم بعنوان یک راهنمود علمی باید گفت که لزومی ندارد زمان های افعال متن مورد توجه عینا به زبان مقصد برگردانده شود و همواره - باید به ترکیبهای اصطلاحی توجه نمود. مثلا :

He hardly knew whether he was still awake or had fallen asleep.

به درستی نمی دانست هنوز بیدار است یا بخواب رفته است.

I will come with you if you want me to.

اگر بخواهی با تو می آیم.

The meeting will have finished by the time we get there.

تا به آنجا برسیم، جلسه به پایان رسیده است.

بنا بر این در زمینه "چگونگی سازگار سازی ساختمان نحوی نمی توان قاعده ای کلی اراشه نمود اما می توان رهنمودهای زیر را در نظر گرفت :

الف - برگرداندن موبموی زمان افعال متن مورد توجه به زبان مقصد ضرورتی ندارد.

ب - هنگامیکه در برگرداندن زمان افعال تردیدی پیدا می شود باید بجای همانندی و همسانی دستوری، همسانی معنایی را مورد توجه قرار داد.

پ - هنگامیکه همسانی معنایی در کار ترجمه زمانها در نظر گرفته می شود باید بسه

آنچه ذوق سلیم گفته می شود نیز توجه نمود، یعنی باید دقت کرد که فعل مورد نظر در زبان مقصد به چه صورت بکار می رود.

Part one: Grammar

Directions : Select the one item a, b, c or d and mark your answer sheet.

1. The lecture was so ..... that everyone went to sleep.  
a. boring    b. bored    c. interesting    d. interested
2. The books ..... I'll deliver them to your house.  
a. have already been packed  
b. already have been packed  
c. are being packed already  
d. already are being packed
3. I wonder why ..... yet.  
a. They didn't arrive    b. didn't they arrive  
c. They haven't arrived    d. haven't they arrived
4. Have you been to Scotland?  
a. Not ever    b. Not yet    c. Not already    d. Not never
5. Did you see the man ..... was talking to John ?  
a. whom    b. whose    c. what    d. who
6. A: " ..... did you learn skiing?"  
B: " During last winter."  
a. How long    b. How    c. When    d. Where
7. Susan has a beautiful box ..... many things.  
a. that containing    b. contain  
c. containing    d. that contain
8. Mr. Ahmadi, ..... our last teacher, left the school two years ago.  
a. who was    b. that was    c. that is    d. who is
9. I have lost his telephone number, do you know.....  
a. What is his address?    b. Where is his address?  
c. Where his address is.    d. his address is what.
10. I ..... your question is wrong.  
a. answer    b. believe    c. remind    d. assure
11. Dr. Smith ..... me that my sister was not sick.  
a. answered    b. assumed    c. said    d. assured
12. This picture is the most beautiful painting that .....  
a. he has never drawn    b. he drawn has ever  
c. he has ever drawn    d. he drawn has never

13. My mother was preparing dinner ..... . She heard someone shouting.
- a. while      b. when      c. before      d. until
14. I like to walk in the park ..... having my breakfast.
- a. while      b. when      c. before      d. until
15. I have not finished my homework, I have studied .....
- a. as far as ten o'clock      b. as far as lesson five  
c. until page ten      d. after ten o'clock
16. I ..... Mary at her house this week.
- a. have seen      b. saw      c. had seen      d. was seen
17. Mrs. Mohamadi has been an English teacher .....
- a. for two years      b. since two years  
c. so far two years      d. just two years
18. I have bought a new car .....
- a. for one year      b. since one year  
c. so far      d. recently
19. A: " I was in Tehran during this summer."  
a. B: " Have you seen Azadi square? "  
b. B: " Did you see Azadi square? "  
c. B: " Have you visited Tehran? "  
d. B: " Did you visit Tehran? "
20. During ten years, three schools ..... in this town.
- a. have built      b. are built  
c. have been built      d. are being built
21. A: " Did you call the doctor? "  
B: " Yes, I have ..... telephoned him."  
a. still      b. already      c. yet      d. any more
22. I don't have to work in this factory .....
- a. still      b. already      c. yet      d. any more
23. Mary was very ..... the results of the exams.
- a. accustomed to      b. disappointed with  
c. accustomed in      d. disappointed to
24. A: " Do you live in Tabriz anymore? "  
B: " No, we ..... to live there but we were not ..... cold winter."  
a. used - accustomed to      b. are used, accustomed to  
c. used - used      d. are accustomed, used to
25. Mother is very ..... John because he has not written to her.
- a. pleased with      b. worried of  
c. surprised at      d. unhappy to

Part two : Vocabulary

Directions: Select one item a, b, c or d and mark on your answer sheet.

26. He wore a cone - shaped hat at the party.  
a. funnelled    b. long    c. flat    d. big
27. Often, only a bare foundation is left where the house once stood.  
a. empty    b. uncovered    c. base    d. flat
28. A tornado makes a house explode.  
a. blow up    b. go down    c. pull up    d. shoot up
29. Some animals have a very keen hearing for high - pitched sounds.  
a. low    b. long    c. sharp    d. short
30. If you practice very hard, you may pass the test successfully.  
a. in full colours    b. with flying colours  
c. colourfully    d. with fast colours
31. Under the sunshine the wet on the ground evaporates.  
a. dries up    b. drives away    c. goes up    d. comes up
32. Carbonic acid trickles through tiny cracks, dissolving and enlarging the cracks.  
a. nibbling    b. making greater  
c. splashing    d. exploring
33. The messages were attached to the homers.  
a. delivered    b. sealed    c. carried    d. fastened
34. I was born during the seige of Paris by German troops.  
a. leaving    b. destroying    c. surrounding    d. exploring
35. My father sent me a private note last week.  
a. short    b. closed    c. personal    d. open
36. I have to help my little brother when he wants to go cycling because I want him to be unharmd.  
a. happy    b. safe    c. swift    d. busy
37. The tornado ..... large amounts of dust from the ground it passes.  
a. passes over    b. goes by    c. sucks up    d. pushes down
38. The hot liquid rock in cold air becomes .....  
a. soft    b. fluid    c. solid    d. small
39. She is a ..... teacher, she doesn't let anybody become lazy.  
a. strict    b. straight    c. stem    d. secure
40. The plane ..... over the ship and attacked it.  
a. swooped    b. ran    c. went    d. bumped

Part three: Comprehension

Directions: Read the paragraph and answer the questions on your paper.

A: While the air in the funnel rushes up from the ground, the surrounding air near the ground flows in to take its place. The winds spiral or curl upwards into the funnel, and so a tornado is often called a twister or a whirlwind.

41. Why a tornado is called a whirlwind or a twister?

42. Where does the surrounding air near the ground flow ?

B: Before the days of radio and electricity, no message could be carried faster than by pigeon. Homers have been known to fly as fast as sixty miles an hour. Over long distances a speed of thirty miles an hour is their usual record.

43. How could messages be carried before the days of radio and electricity?

44. How fast could homers fly ?

Part four: Translation

A: 45. One of the special things about limestone is that the lime of which it is made dissolves in acid, just as salt dissolves in water or sugar in hot cocoa. To most people the word acid means something strong and poisonous.

B: 46. As time passed scientists came to believe bats had special senses in the skin of their wings that helped them to fly in the darkness without bumping into things.

Part one: Grammar

Select the one item a, b, c or d and mark your answer sheet.

- 1 . My father has made me ..... the job.  
a. doing                      b. to do                      c. do                      d. has done
- 2 . A: " Did he take part in the game? "  
B: " Yes, we saw him ..... in the stadium."  
a. played                      b. playing                      c. plays                      d. was playing
- 3 . My mother wishes I ..... a doctor.  
a. were                      b. was                      c. had been                      d. am
- 4 . I wish you ..... my teacher.  
a. had been                      b. have been                      c. are                      d. were
- 5 . A: " Do you think he will be here at the right time? "  
B: " Yes, I told him what time ..... "  
a. come                      b. to come                      c. coming                      d. comes
- 6 . She hasn't decided whether ..... with him.  
a. marry                      b. to marry                      c. will marry                      d. would married
- 7 . My teacher showed me how ..... English.  
a. study                      b. to study                      c. will study                      d. would studied
- 8 . A: " I saw your brother on the street this morning."  
B: " It ..... my brother. He left this town yesterday."  
a. shouldn't have been                      b. could have been  
c. couldn't have been                      d. must not be
- 9 . A: " He didn't remind me to get up early."  
B: " I wish he ..... "  
a. did                      b. had                      c. remind                      d. has
- 10 . He wasn't carrying his guitar. I wish he .....  
a. did                      b. had                      c. had done                      d. had been
- 11 . Mary amuses us. We .....  
a. are amused                      b. have amusing  
c. are amusing                      d. have amused
- 12 . They advised me ..... to Tabriz.  
a. go                      b. to go                      c. going                      d. gone
- 13 . She expects him ..... on time.  
a. to arrive                      b. arriving                      c. arrive                      d. arrived



14. He let all my relatives ..... some pictures.  
 a. to take      b. taking      c. take      d. took
15. I forced him ..... slowly.  
 a. to speak      b. speaking      c. spoke      d. speak
16. They didn't say .....  
 a. they were where      b. Where they were  
 c. they where were      d. Where were they
17. We saw Ali go by while we ..... for you.  
 a. had waited      b. are waiting  
 c. have waited      d. were waiting
18. He was worried ..... the heavy snow.  
 a. although      b. since      c. because of      d. because
19. When I saw the dirty child ..... at the table, I decided to wash him.  
 a. to sit      b. sits      c. sitted      d. sitting
20. John is very active. He is used ..... early.  
 a. get up      b. gets up      c. to getting up      d. to get up
21. He is the boy ..... father was our teacher.  
 a. that his      b. who      c. which      d. whose
22. Before I ..... Tehran I will get in touch with you.  
 a. left      b. leave      c. am leaving      d. had left
23. They are ..... chemistry.  
 a. being teaching      b. been taught  
 c. been teaching      d. being taught
24. She is never.Satisfied ..... what you give her.  
 a. in      b. up      c. with      d. of
25. It is wet all over, it ..... last night.  
 a. must have rained      b. might have rained  
 c. would have rained      d. will have rained

Part two: Vocabulary:

Select the one item a, b, c or d which completes the sentence correctly or gives a synonym for the underlined words.

26. Honey - bees flew to different places and collected ..... and returned to the hive.  
 a. Honey      b. Sweet      c. nectar      d. Sugar
27. During the straight - line run, the bee waged its ....., the hind part of his body.  
 a. leg      b. Antena      c, abdomen      d. neck
28. I love the adour of rose. It's very pleasant.  
 a. colour      b. scent      c. figure      d. leaf

29. The air over the ..... is very hot and the air over the ... is very cold.
- a. equator - poles                      b. poles - equator  
c. Summer - Winter                      d. inside - outside
30. Coral ....., beautiful but deadly, surround the islands.
- a. vase                      b. flower                      c. catter pillar                      d. reefs
31. Worker - bees watched the dance of the imitation bee.
- a. curious                      b. interesting                      c. not real                      d. seeping
32. Mr. Smith has got an ancient vessel in his room.
- a. very large                      b. very old                      c. very new                      d. very small
33. The dead flies and the honey they ate were examined for germs.
- a. inspected                      b. collected                      c. brought up                      d. prevented
34. Levuana Caterpillars were died. The next year there was no new ..... of the killer - moths.
- a. germs                      b. tropical insect                      c. flies                      d. outbreak
35. When I entered my house , the hall was full of strange scents.
- a. animals                      b. insects                      c. odours                      d. people
36. A man went toward the spectator and asked him to come back.
- a. officer                      b. manager                      c. watcher                      d. driver
37. The population has ..... during these last years.
- a. increased                      b. interested                      c. besieged                      d. blown
38. There is not a great difference in temperature between ..... of air next to each other.
- a. costs                      b. patches                      c. slopes                      d. plains
39. The warm air is forced upwards.
- a. made strong                      b. driven                      c. placed                      d. gathered
40. The air ..... the Earth like a great sea.
- a. breezes                      b. moves                      c. surrounds                      d. changes

Part three: Comprehension:

Choose the best choice:

When you open a window, heavy cold air presses against light warm air. Since warm air doesn't have as much weight as cold air, the cold air pushes the warm air out of its way and rushes over the window - sill. The warm air is forced upwards.

41. Cold air is
- a. lighter than warm air.  
b. heavier than warm air.  
c. the same weight as warm air.

42. When you open the window
- The cold air is pushed by the warm air out of its way.
  - The warm air is pushed by the cold air out of its way.
  - The warm air forces the cold air upwards.

Part four: Translation

Translate the following sentences into Farsi:

43. Some day we may use these studies of the language of the bees to increase our supplies of honey.
44. Imagine what happens when frosty air from northern ice-fields bumps into the warmer air over the lands to the south. Can you see how cyclones, typhoons and hurricanes are born?
45. Some time ago, on one of the smaller islands, the coconut palms began to die. As soon as a young tree sprouted its leaves, all the green of every leaf was eaten. The enemy was the catterpillar of a moth called Levuana.

Part one: Grammar

Direction for questions 1 - 15 : Choose the best choice.

- 1 . Amir never drives fast ..... ?  
a. does Amir    b. does he    c. doesn't Amir    d. doesn't he
- 2 . You will not be able to solve this problem ..... you study the lesson again.  
a. although    b. since    c. unless    d. when
- 3 . It has been quite dry this year. I wish it ..... rain.  
a. could    b. shall    c. should    d. would
- 4 . The teacher was ..... tired that she could not continue teaching.  
a. so    b. such    c. too    d. very
- 5 . I could not help ..... when Mina fell off the chair.  
a. scream    b. screaming    c. to scream    d. screamed
- 6 . Look at ..... in the mirror then laugh at others.  
a. herself    b. himself    c. myself    d. yourself
- 7 . I'd have certainly helped if I ..... the least information about it.  
a. had had    b. have had  
c. would have    d. would have had
- 8 . I found the house .....  
a. cleaning    b. clean up    c. clean    d. be cleaned
- 9 . I don't think he'll be able to manage the shop by .....  
a. ourself    b. myself    c. himself    d. themselves.
- 10 . My uncle would be able to help you if he ..... here.  
a. had been    b. has been    c. was    d. were
- 11 . Since he has stopped ..... he feels much better.  
a. smokes    b. smoking    c. smoke    d. to smoke
- 12 . Do you mind ..... this letter for me ?  
a. to mail    b. mail    c. mailed    d. mailing
- 13 . Mehdi didn't come to class yesterday.  
a. If he came, we would see him.  
b. If he had come, we would have seen him.  
c. We saw him if he came.  
d. We had seen him if he had come.

14. What is James going to do tonight ?  
He has decided to go out ..... it rains.  
a. because of                          b. in spite of  
c. so that                                d. whether or not
15. Are you going to watch T.V. tonight ?  
" I have ..... work that I cannot watch T.V."  
a. such many     b. so much             c. such much     d. too much
16. They began ..... here last year.  
a. to study        b. study                c. studying        d. both a and c
17. Ali enjoys; ..... a pipe.  
a. to smoke        b. smoking            c. smoke            d. to smoking
18. I'll be pleased to see him if he ..... to the meeting.  
a. come              b. would come     c. comes            d. will come
19. I tried to continue my work ..... the noise and interruption.  
a. besides            b. in spite of     c. against          d. in
20. I have never seen ..... large and beautiful roses.  
a. such a             b. so                    c. such              d. as
21. .... he was poor, he never borrowed any money.  
a. In spite of     b. Although     c. Because     d. Because of
22. She left the country ..... my advice.  
a. in spite        b. because        c. regardless     d. regardless of
23. A: We should study tonight, ..... ?  
B: Yes, we should.  
a. should we     b. do we             c. don't we        d. shouldn't we
24. " I would buy that car if I had enough money" means :  
a. I have not enough money.  
b. I had enough money but I didn't buy it.  
c. I have enough money now.  
d. I had enough money before.
25. He pushed the door .....  
a. closing        b. closed            c. close up        d. both a and b

#### Part two: Vocabulary

Direction for questions 26 - 40: Select the one item a, b, c or d which completes the sentence correctly or gives a synonym for the under-lined words.

26. Experiments show that the time taken by the cycle can be changed.  
a. happenings     b. trials              c. trickles          d. periods

27. When a person rises in the morning, his temperature .....  
back to its normal level.
- a. runs            b. jumps            c. curls            d. climbs
28. Much more must be learned about the time sense that sets  
clocks.
- a. adjusts            b. moves            c. places            d. causes
29. It is the most startling scientific discovery of all time.
- a. encouraging            b. specializing  
c. glowing            d. surprising
30. Some years later, Marie was chosen to fill Pierre's position  
at the university.
- a. saved            b. educated            c. shared            d. selected
31. The changes of climate have been tremendous.
- a. rapid            b. deep            c. very great            d. bitter
32. Earth itself is constantly changing, too.
- a. regularly            b. continuously            c. slowly            d. rapidly
33. Cherubini said feebly " you have given me tomorrow's handker-  
chief ".
- a. apparently            b. slowly            c. forcefully            d. weakly
34. It was unbelievable. Niagara falls had stopped.
- a. frightening            b. incredible  
c. flowing            d. deafening
35. It is the natural way out for the 260,000 square miles of  
water.
- a. point            b. falls            c. interval            d. passage
36. People were used to the ..... noise of the Niagara falls.
- a. marching            b. tricking            c. racing            d. swirling
37. He had used a ..... to get the exact direction.
- a. closet            b. magnetic            c. compass            d. garment
38. Some creatures and plants ..... the changes in climate better  
than others of their kind.
- a. survived            b. lasted            c. saved            d. escaped
39. Before lying down he had brushed his beard ninety - eight  
times, as was his custom each night.
- a. habit            b. article            c. strike            d. supper
40. " Never mind. Don't let the rain ..... you."
- a. intent            b. return            c. transfer            d. bother

Part three: Translation

Direction: Translate the following sentences into Farsi:

- 1 . Do you know someone who can plan to waken at a certain time in the morning and do so ?
- 2 . Some authorities believe that many birds met the hardships of the Ice Age by flying south - wards to warmer lands.
- 3 . The roar is such a part of the beauty of the falls that one becomes used to it and forgets about the noise.

Part four: Comprehension

Direction for questions 41 and 42: Answer these questions according to the lesson 39 ( B.C.R.E )

41. Which is false ?
  - a. When she was a young girl she worked as a governess.
  - b. She was specialized in mathematics and chemistry.
  - c. Marie's father was a rich man.
  - d. She finished school when she was fifteen.
42. " Marie and Pierre kept their promise" this means:
  - a. They released the news of their discovery to the world.
  - b. They were appointed to the teaching staff of the Sorbonne.
  - c. They found radium.
  - d. They called the new substance radium.

Direction for questions 43 and 44: Answer these questions according to the passage below.

" There was a great deal of trouble in the city the other day. A horse got out of a field and came into town on its own. It walked across the Public Gardens and through a busy street. Then it sat down in the middle of the main road opposite a church. All the traffic stopped. Quite a few people tried to lead it away, but no one could move it. Just then, a farmer appeared. He called to it. It got up and he led it away."

43. Could anyone move the horse ?
44. Who led it away in the end and how ?

Part one: Grammar

Direction for question 1 - 25: Choose the best choice.

- 1 . I wish we ..... swimming tomorrow.  
a. will go      b. can go      c. had gone      d. could go
- 2 . Will I pass the course? Unless you ..... harder, you may not pass the course.  
a. study      b. studied      c. will study      d. did study
- 3 . Why was John late to school? ..... his books, he had to go back home.  
a. having to forget      b. have forget  
c. having forgotten      d. have forgotten
- 4 . Did you see Mr. Lotfi this afternoon. Yes, I saw him ..... in the park.  
a. to walk      b. walking      c. walked      d. in walk
- 5 . You won't be successful ..... you work very hard.  
a. if      b. even if      c. unless if      d. unless that
- 6 . He is honest though poor, means :  
a. Although he is honest, he is poor.  
b. He is neither honest nor poor.  
c. He is not poor, but he is honest.  
d. He is poor but honest.
- 7 . He is well - off now and has enjoyed high education ..... he is discontented.  
a. since      b. therefore      c. in spite of      d. besides
- 8 . Professor James Jones is both creative ..... intelligent.  
a. or      b. as well      c. and has      d. and
- 9 . The woman ..... on the telephone is the director's secretary.  
a. is talking      b. talked      c. was talking      d. talking
10. Baseball is said to be the national game ..... I don't like it.  
a. however      b. , however      c. ; however      d. ; However
11. " I feel so sorry for old Mr. Brown. He works so hard."  
" He doesn't work hard; ..... he's incapable of hard work."  
a. in fact      b. however      c. although      d. nevertheless



12. We managed to reach our house ..... the road was flooded.  
 a. as if      b. whether      c. although      d. unless
13. Having ..... our dinner, we went to the theatre.  
 a. eaten      b. eating      c. to eat      d. to eating
14. He was worried ..... the heavy snow.  
 a. although      b. since      c. because of      d. because
15. He hasn't spent all his money? ..... ?  
 a. has he      b. he has      c. hasn't he      d. he hasn't
16. They have decided to cancel the game, ..... they ?  
 a. do      b. haven't      c. did      d. have
17. Are you used to ..... before going to sleep ?  
 a. read      b. reading      c. be read      d. have read
18. He will not come ..... he is invited.  
 a. lest      b. since      c. if      d. unless
19. He goes to the shop to ..... rice.  
 a. bought      b. buy      c. buying      d. buys
20. Did you hear the birds ..... on the trees ?  
 a. Sang      b. Sings      c. Singing      d. Sung
21. You ..... to the film show last night, it was an exciting film.  
 a. would go      b. must go  
 c. should have gone      d. could be going
22. You are not a doctor ..... ?  
 a. do you      b. have you      c. is it      d. are you
23. They washed the clothes .....  
 a. cleaned      b. cleaning      c. clean      d. to clean
24. Which sentence is correct:  
 a. They painted white the house.  
 b. They painted the white of the house.  
 c. They painted the house white.  
 d. They painted house the white.
25. It was ..... an interesting film that we watched for an hour.  
 a. so      b. too      c. such      d. as

Part two: Vocabulary

Direction for question 26 - 40. Select the one item a, b, c, d which completes the sentence correctly or gives the synonym for the underlined words and mark your answer sheet.

26. The cat is the only domestic animal that can support itself.  
 a. pry      b. jump      c. provide for      d. occupy

27. Cats are mysterious, charming and beautiful.  
a. companion                      b. attractive  
c. interesting                      d. self sufficient
28. Once a cat Sprang at a thief and hung to his trousers.  
a. slided              b. flipped              c. Jumped              d. Plunged
29. Such a Stroy Seemed ..... So the doctor decided to investi-  
gate.  
a. really              b. fearsome              c. inaccurate              d. incredible
30. We don't usually Credit birds with being able to work out  
their own Problems.  
a. figure out              b. believe              c. persist              d. mind
31. The laboratory was utterly still at that moment.  
a. usually              b. promptly              c. Completely              d. deeply
32. The child was bewildered by the noise and the crowds.  
a. confused              b. peered              c. predicted              d. awoke
33. Willy was evidently there at that exact time to see and hear  
the bingo players.  
a. correctly              b. obviously              c. exactly              d. eventually
34. Perhaps you cannot think of the beautiful Galatea as a robot.  
But she was a manufactured article shaped in human form.  
a. created              b. bedecked              c. famed              d. conceived
35. If you persist , you will annoy them even more.  
a. make you living              b. continue to do  
c. spread              d. turn over
36. The most famous of all Jewish ..... is that of the Golem.  
a. Statue              b. figure              c. building              d. legends
37. Have you made an error and corrected it?  
a. attic              b. envelope              c. a mistake              d. a liquid
38. He couldn't conceive of anything more exciting than to accept  
the challenge to climb the mountains.  
a. imagine              b. believe              c. devise              d. release
39. Whenever it was, you were not satisfied with inexact and  
inaccurate information.  
a. invisible              b. changeable              c. unbelieved              d. wrong
40. Pygmalion was a young ..... of cyprus who curved statues of  
beautiful women.  
a. scientist              b. suclptor              c. chemist              d. priest

Part three : Comprehension No. one

Directions for questions 41 - 44.

Choose the best choice and mark on your answer sheet.

Another cat named Mourka worked during the Siege of Stalingrad. She carried messages about enemy gun-stations from a group of Russian Soldiers to a house across the street. She was praised by newspapers all over the world for her heroic Service, for her work took her right through blazing battle territory.

41. Mourka had communication with .....
- Other cats across the street.
  - A group of Russian Soldiers.
  - All over the world.
  - A group of Italian Soldiers.
42. She was praised by newspapers because .....
- she was very affectionate.
  - she was always Self-Sufficient.
  - she worked like a fireman.
  - she had courage to carry messages.

Comprehension No. two:

Madame Curie, a polish scientist, discovered radium. The radium had always been there, but no one before Madame Curie had discovered it. Koch, a German, discovered the tuberculosis germ. It, too, had been there all along, but no one before Koch knew about it.

43. a. Madame Curie was a German Scientist.  
b. She was from Poland.  
c. She was an American Scientist.  
d. She discovered tuberculosis germ.
44. Scientists discovered something that .....
- there was before.
  - could not know whether what they discovered was accurate or new.
  - had not been there all along.
  - No one before them knew about it.

Part four: Translation

Direction for questions 45 - 47. Translate into Farsi:

45. It has been said that the main difference between animals and human beings is that, human beings can think but animals can't.
46. Although robot is a new word, man has throughout his history tried to make images of himself or make creatures that would copy his actions.

47. Scientists also Consult recognized sources of accurate information; When they work on a project they sift through a great deal of material to find what is relevant to their work. Then they read the material that pertains to their field of interest.

نام شهر  
تاریخ  
نمبره

Assignment Three  
ESS - BCRE

نام و نام خانوادگی

( ~~23 - 27~~ ) ( ~~38 - 42~~ )  
28 - 30      43 - 46

کد درس

Part One

- 1      
2      
3      
4      
5      
6      
7      
8      
9      
10      
11      
12      
13

- 14      
15      
16      
17      
18      
19      
20      
21      
22      
23      
24      
25

Part Two

- 26      
27      
28      
29      
30      
31      
32      
33      
34      
35      
36      
37      
38      
39      
40

Part Three: Comperhension

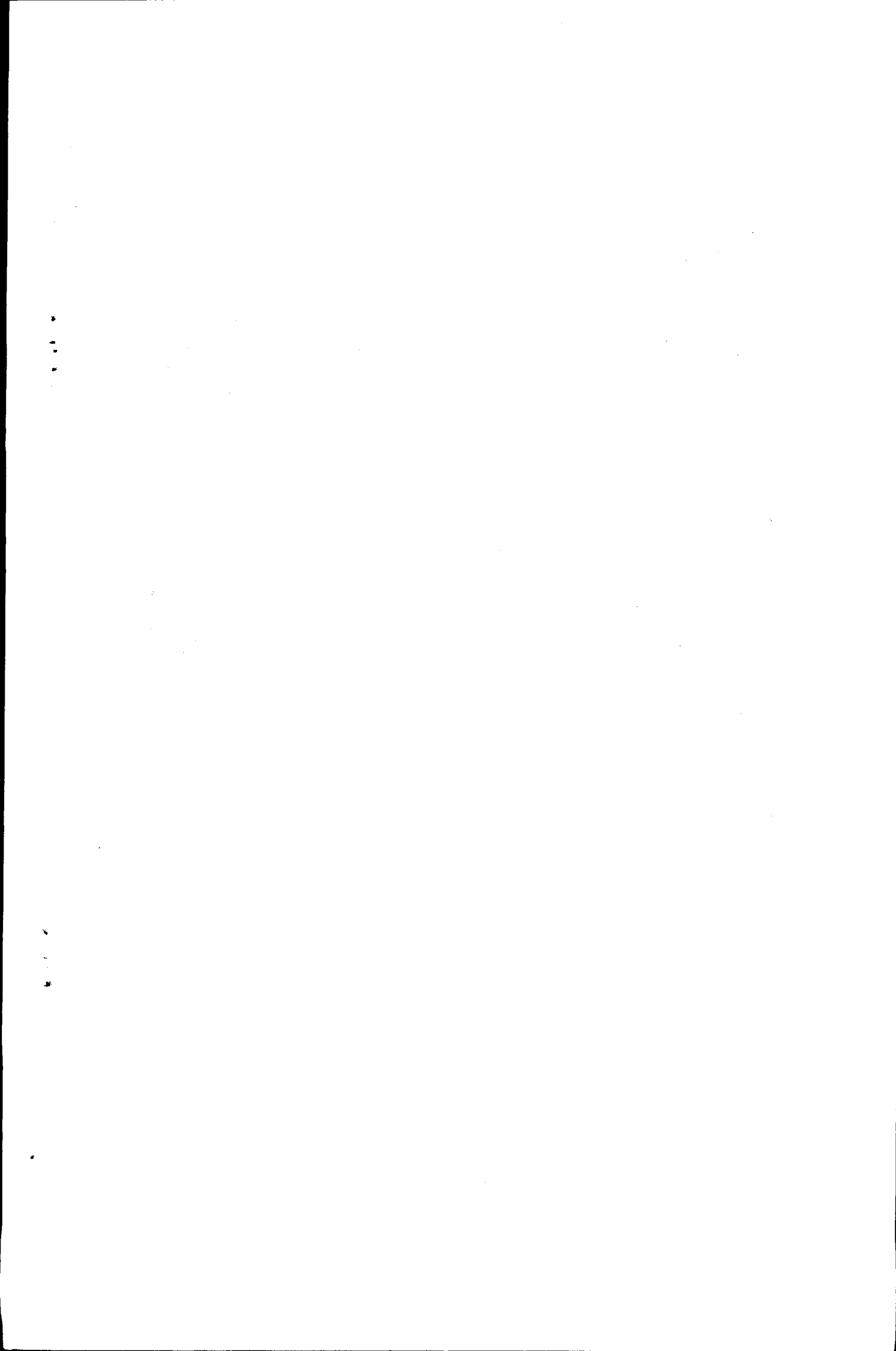
- 41      
42      
43      
44

Part Four: Translation

45 -

46 -

47 -



نام شهر  
تاریخ  
نمبره

Assignment Four  
ESS - BCRE

نام و نام خانوادگی

کد درس

~~(28 - 30) (43 - 46)~~

23-27 38-42

Part One

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13

- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25

Part Two

- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31
- 32
- 33
- 34
- 35
- 36
- 37
- 38
- 39
- 40

Part Three: Translation

1.

2.

3.

Part Four: Comperhension

41

42

43.

44.

نام شهر  
تاریخ  
نمبره

Assignment <sup>2</sup> Four  
ESS - BCRE

نام و نام خانوادگی

( ~~28 - 30~~ ) ( ~~43 - 46~~ )  
20. 22 35 - 37

کد درس

Part One

- 1      
2      
3      
4      
5      
6      
7      
8      
9      
10      
11      
12      
13

- 14      
15      
16      
17      
18      
19      
20      
21      
22      
23      
24      
25

Part Two

- 26      
27      
28      
29      
30      
31      
32      
33      
34      
35      
36      
37      
38      
39      
40

<sup>4</sup>  
Part Three: Translation

43 ✓

44 ✓

45 ✓

<sup>3</sup>  
Part Four: Comperhension

- 41      
42

~~43.~~

~~44.~~



نام شهر  
تاریخ  
نمبره

Assignment One

ESS - BCRE

( 16 - 19 ) ( 31 - 34 )

نام و نام خانوادگی

کد درس

Part One

- 1      
2      
3      
4      
5      
6      
7      
8      
9      
10      
11      
12      
13

- 14      
15      
16      
17      
18      
19      
20      
21      
22      
23      
24      
25

Part Two

- 26      
27      
28      
29      
30      
31      
32      
33      
34      
35      
36      
37      
38      
39      
40

Part Three

41 -

42 -

43 -

44 -

Part Four: Translation

45 -

46 -